Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Interpretació de Conferències II: Anglès-Espanyol

Codi: 44360
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	2	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pearce Neermann

Correu electrònic: Desconegut

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Maria Pilar Garcia Crecente

Prerequisits

Haver cursat els següents mòduls del primer any: Tècniques d´interpretació i contextualització de la disciplina; Interpretació consecutiva anglès-espanyol; Interpretació simultània anglès-espanyol.

Objectius

Aquest mòdul pretén consolidar el domini professional de les dues modalitats d'interpretació de conferències: consecutiva i simultània. A més, aquest mòdul estarà dedicat a la preparació de l'examen final del màster.

Competències

- Aplicar la tècnica de la interpretació consecutiva a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la traducció a la vista a nivell professional.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes dinterpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la traducció a la vista.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació consecutiva.
3. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
4. Automatitzar estratègies de resolució de problemes dinterpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
5. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació consecutiva.
6. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació simultània.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Saber fer anar la cabina d'interpretació simultània i el seu equipament.
12. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
13. Utilitzar la veu de manera professional com a eina de treball.
14. Utilitzar les noves tecnologies aplicades a l'exercici professional de la interpretació simultània.

Continguts

Exercicis d'interpretació consecutiva de fins a 6-7 minuts, de temàtica general i especialitzada.

Exercicis d'interpretació simultània de fins a 30 minuts, de temàtica general i especialitzada.

Metodologia

Activitats dirigides:

-Pràctiques d'aula

Activitats supervisades i autònomes:

-Pràctica autònoma

-Tutories

-Seminaris

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides			
Dirigida	27,5	1,1	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Supervisada	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Autònoma	95,5	3,82	2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Aquest mòdul s'avalua a través d'un examen final, que consistirà en les dues proves que s'han especificat prèviament.

L'examen final l'avaluarà un tribunal format pels professors del Màster així com altres intèrprets en actiu procedents de les institucions europees col.laboradores i d'intèrprets freelance del mercat privat.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'Interpretació Consecutiva Anglès-Espanyol	50%	1	0,04	2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13
Prova d'Interpretació Simultània Anglès-Espanyol	50%	1	0,04	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Penn and Booth. Chernov, Ghelly V. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. Forum 6 (2): 23-38. Collados Aís, Á. (2000): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. Meta 42 (4):616-621. Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. Interpreting 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gaiba, Francesca. 1998. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. Ottawa:University of Ottawa Press. Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language EducationPress.

Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, Uk St. Jerome Publishing.

Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.

Herbert, J. 1965. Manuel de l'Interprète,. Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. Interpreting 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. Paralleles 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. Paralleles 9:9-13.

Iliescu, C. 2001. introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva. Publicaciones dela Universidad de Alicante: Alicante

Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative 4

Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." Forum 6, 2, 79-104.

Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", Trans 7, 47-57.

Jones, Roderick.1998. Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. The Interpreters' Newsletter 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess.In H. W. Drescher and S. Scheffzeck (eds.), Theorie und Praxis des Uebersetzens undDolmetschens, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. Simultaneousinterpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models andinterpreting strategies. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.), The InterpretingStudies Reader, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. Meta 41 (1): 118-138.

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of expertsand novices. The Interpreter's Newsletter 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. TTR : Traduction,Terminologie, Redaction 2 (1): 153-162.

Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." Meta 49: 2, 294-306.

Lederer, M. 1981. La traduction simultanée. París: Minard.

Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) La Traduction au Coeurde la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Matyssek, H. 1989. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey:MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).

Nolan, J. 2005. Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.

Rozan, Jean-François. 1979. La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. Ginebra, Université de Genève.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. Interpreting 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. The Interpreting Studies Reader, 178-202. London: Routledge.)

Setton, Robin. 1999. Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis. Amsterdam:John Benjamin.

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? SKASE (Online)Journal of Translation and Interpretation 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015). 5

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs.Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), Topics in Interpreting Research, 109-119. Turku: Universityof Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program.In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow,44-52. Binghamton: SUNY.

Programari

Aula virtual: Moodle,

Processador de textos: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor d´udio: Audacity (o similar)

En cas de docència no presencial: plataforma zoom (funció de cabines d'interpretació)

Notability: presa de notes amb Ipads